

(переводится с японского как «манящий кот») — распространёнными атрибутами как китайских, так и японских ресторанов. Очевидно, что в сериале подчеркивается тот факт, что Китай оказал существенное влияние на развитие культуры соседнего государства, его письменность, религию и философию.

Заключение. Создателям сериала воплощают амбивалентный образ Китая. С одной стороны, авторы кинокартины создают образ Поднебесной как колыбели неповторимых по красоте, самобытности и разнообразию материальных и духовных ценностей: акцентируются загадочность и древность китайской культуры, которая представлена боевым искусством, театром, чаепитием, китайским языком. С другой стороны, азиатская держава показана как далекая, опасная и малоизвестная страна, страна-угроза, выходцы из которой — наркоторговцы, контрабандисты и наемные убийцы. Очевидно, что имеет место некоторая демонизация Китая.

Список цитируемых источников

1. *Усманова, О.* Кинематограф как современная форма диалога культур / О. Усманова // Минбар. — 2008. — № 2. — С. 158—160.
2. *Кочеров, О. С.* Китайская стратегическая культура и «Дао дэ цзин» / О. С. Кочеров // Международные отношения. — 2019. — № 4. — С. 31—47.
3. *Мамонтов, А. С.* Культурология: учебник / А. С. Мамонтов. — М. : Гардарики, 2005. — 396 с.
4. *Ефремова, Г. А.* Средства создания образа китайской лингвокультуры в транслингвальном произведении / Г. А. Ефремова // Ученые заметки ТОГУ. — 2018. — Т. 9. — № 1. — С. 238—244.

УДК 81-2

А. С. Курьянович¹, У. И. Пытель²

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, ¹nkrnvch@gmail.com, ²upytel@16mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ И КЛЮЧЕВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИМЁН В КУЛЬТУРАХ КИТАЯ И БЕЛАРУСИ

Рассмотрены различия в использовании имен в основе культуры Китая и Беларуси. Выделены группы русских, белорусских и китайских имен, объединенных

общими значением и происхождением. Обнаружены сходства старобелорусских имен и древних китайских имен (отражение положительных и отрицательных характеристик, названиями животных, растений, феноменов природы). Показаны параллели между русскими, белорусскими и китайскими именами и фамилиями, отражающими идеологические и культурные ценности.

Ключевые слова: личное имя; культура; этимологическое значение имени; отчество; основные отличия между белорусскими и китайскими именами.

A. S. Kuryanovich¹, U. I. Pytel²

Baranavichy State University, Baranavichy, the Republic of Belarus,

¹nkrnvch@gmail.com, ²upytel@16mail.ru

FEATURES AND KEY CHARACTERISTICS OF NAMES IN THE CULTURES OF CHINA AND BELARUS

Differences in the use of names are at the heart of the culture of China and Belarus. Groups of Russian, Belarusian and Chinese names united by common meaning and origin are identified. Similarities of Old Belarusian names and ancient Chinese names were found (reflection of positive and negative characteristics, names of animals, plants, natural phenomena). Parallels between Russian, Belarusian and Chinese names and surnames reflecting ideological and cultural values are shown.

Key words: personal name; culture; etymological meaning of the name; patronymic; the main differences between Belarusian and Chinese names.

Введение. Изучение различий русского и китайского языков относительно недавно вошло в число актуальных тем белорусской лингвистики по случаю активного развития белорусско-китайского культурного сотрудничества. Поэтому в данной работе отражены ключевые понятия и характеристики, где предметом сравнения являются имена собственных, их этимологическое значение и происхождение.

Имя собственное как одна из универсалий языка и культуры выполняет функцию хранения и трансляции традиций, истории, культуры народа. Имена являются олицетворением духовных потенций народа, а также являются важной частью культурного наследия и личной идентичности человека. При этом часть таких имен являются значимыми не только для собственного народа, страны, региона, но и для общемировой культуры, науки и т. п.

Наличие словесного обозначения является одним из наиболее важных аспектов личности каждого человека. Когда новорожденный

получает свое имя, он становится частью общества, получает свое место в нем. Имя становится идентификатором, по которому люди узнают друг друга и связываются между собой. Оно может оказывать влияние на личность, отношения с другими людьми и даже на карьеру персоны.

Некоторые исследования показывают, что у людей с определенными именами может быть склонность к определенным чертам характера. Например, исследование, проведенное в Университете Абердина, показало, что люди с именами, начинающимися на букву «А», склонны быть более уверенными в себе и успешными в карьере, чем люди с именами, начинающимися на букву «С». Некоторые исследования показывают, что люди с необычными именами могут сталкиваться с определенными трудностями в социальном и профессиональном плане. Например, имена, которые сложно произносить или запомнить, могут вызывать отрицательную реакцию у людей, что может привести к их исключению из общества или ограничению карьерных возможностей. Однако, также есть много примеров, когда имя может помочь в карьерном росте. Например, известный бренд Coca-Cola привлекает внимание и запоминается потребителям. Имена известных людей, таких как Стив Джобс или Билл Гейтс, также стали символами успеха и влияния. Кроме того, имя может влиять на самооощение человека. Люди с именами, которые они считают более привлекательными или престижными, могут иметь более высокую самооценку и чувство уверенности в себе.

Имена часто имеют свое происхождение в языке и культуре, которые присутствовали в момент, когда они были созданы. Некоторые имена могут иметь литературное происхождение, связанное с персонажами из книг или фильмов, или быть взятыми из религиозных текстов. В других случаях имена могут быть связаны с событиями в жизни ребенка, такими как день рождения или событие, произошедшее во время беременности матери. Интересно, что в разных культурах имена могут иметь разное значение и означать разные вещи. Например, в западных культурах многие имена связаны с христианской религией и могут иметь библейское происхождение. В некоторых культурах, таких как Индия, имена могут отражать социальное положение и происхождение семьи. В странах Азии традиционно используются имена, основанные на сезонах и погоде.

Основная часть. Белорусские имена образовались в результате различных исторических, культурных и языковых влияний. Они имеют свои корни в древнеславянской, балтийской, германской, литовской и других языках. Например, многие белорусские имена имеют славянские корни, такие как Александр, Андрей, Иван, Михаил, Николай, Петр, Сергей и т. д. Кроме того, некоторые белорусские имена имеют христианские корни и связаны с библейскими персонажами или святыми. В древности белорусские имена были связаны с природой, религиозными верованиями и героическими легендами. Например, имя Радзівіл (Радзивилл) происходит от слова «рада» (совет) и «віл» (замок), что означает «совет замка». Такие имена как Леслава (от слова «лес»), Дубрава (от слова «дубрава»), Заряна (от слова «заря»).

Большая часть средневековых белорусских имен дошла до нас из письменных источников времен Великого княжества Литовского. Большинство населения было православным, поэтому имена предков современных белорусов, в основном заимствованы из православного календаря. После объединения ВКЛ с Королевством Польским, в белорусский именованослов начинают проникать имена из католического календаря. В целом, белорусские имена отражают многообразие культур и языковых влияний на этот регион в течение многих веков.

Сегодня в Беларуси используются как традиционные имена, так и современные. В современном белорусском паспорте имя, отчество и фамилия записываются на двух языках. Белорусские и русские имена не транслитерируются, а заменяются соответствующими аналогами: Дзяніс — Денис, Вольга — Ольга. При этом белорусский вариант зачастую может использоваться исключительно «на бумаге», поскольку многие белорусы, говорящие в быту по-русски, используют соответственно русские варианты имен. Например: Аляксей (Алексей), Іван (Иван), Міхась (Михаил), Алёна (Елена), Ганна (Анна), Кацярына (Екатерина).

В настоящее время, китайские имена имеют свою структуру, которая состоит из двух частей: фамилии (姓, xìng) и личного имени (名, míng). Личное имя является второй частью имени и может состоять из одного или нескольких символов. В отличие от фамилий, личные имена имеют большую свободу выбора. Внутренняя форма личных имён чаще всего отражает возложение надежд на новорождённого (敏学 [Mǐnxué] ‘понятливый’ + ‘наука’), пожелание

благополучия (富强 [Fuqiang] ‘богатый’ + ‘сильный’), состояние природы в момент рождения ребёнка (艳春 [Yanchun] ‘яркий’ + ‘весна’), традиционные философские воззрения (礼孝 [Lixiao] ‘ритуал’ + ‘сыновняя почитательность’) или иные явления и факты, наблюдаемые в момент рождения (燕飞 [Yanfei] ‘ласточка’ + ‘летать’) [1, с. 38]. В некоторых регионах Китая традиционно выбирают имена, которые начинаются на одну и ту же букву или имеют определённую рифму. Это связано с традиционными убеждениями, что такие имена приносят удачу и процветание. Имена также могут использоваться для выражения уважения или любви к другим людям. Например, в китайской культуре часто используются имена, которые указывают на родственные отношения — брат может называться Дацзи (大哥, dàgē), а сестра — Дажень (大姐, dàjiě).

Люди уделяют внимание значению каждого иероглифа, входящего в состав имени, и комбинаторике иероглифов, порождающей объёмные смыслы (это отражает в целом семантическую гибкость китайского языка, позволяющего в двух-четырёх иероглифах развить целую идею).

Важно отметить, что по китайскому имени далеко не всегда можно определить пол, хотя имеются определённые семантические критерии, связанные с гендерными стереотипами: имя может фиксировать типично «женские» признаки, такие как ‘нежность’, ‘красота’, ‘аромат’ и т. д., или типично «мужские» — ‘мужество’, ‘сила’, ‘героизм’, ‘воин’. В последней четверти XX в. Политика ограничения рождаемости, которая разрешала каждой паре супругов иметь только одного ребёнка, заставила китайцев осознать равное значение для семьи как сыновей, так и дочерей. Поэтому ребёнку зачастую (преднамеренно или нет) стали давать имя, не соответствующее гендерному стереотипу, — таким образом, начала стираться граница между «мужским» и «женским» в именах, появились женские имена с характерными мужскими признаками, и наоборот: 香云 [Xiangyun] ‘ароматный’ + ‘облако’, 叙红 [Xuhong] ‘описать’ + ‘красный’, 晶 [Jing] ‘кристалл, квинтэссенция’, 文琴 [Wenqin] ‘письменность’ + ‘цитра’, 凤羽 [Fengyu] ‘феникс’ + ‘оперение’ — традиционно женские имена, которые сегодня носят мужчины; 明侠 [Mingxia] ‘ясный’ + ‘странствующий рыцарь’, 松鹤 [Songhe] ‘сосна’ + ‘журавль’,

万超 [Wanchao] ‘десять тысяч’ + ‘превосходить’, 伟 [Wei] ‘великий’, 雄 [Xiong] ‘герой’ — традиционно мужские имена, используемые для наречения девочек [2, с. 761; 3, с. 57].

Китайские имена имеют большое культурное значение не только для Китая, но и для всего мира. В последние годы китайские имена стали популярными в мире благодаря быстрому росту экономики Китая и распространению китайской культуры. Многие люди, живущие за пределами Китая, выбирают китайские имена для своих детей, чтобы отразить свое уважение к китайской культуре или связи с Китаем. Например, знаменитый американский актер Джеки Чан выбрал для своего сына китайское имя Цзитянь (房仕龍).

Фамилия — это наименование, которое присваивается человеку при рождении или браке. В разных культурах фамилии имеют свои особенности и традиции использования. Они также помогают людям определять свою принадлежность к определенной семье, роду или нации. Белорусская фамильная система в полной мере отражает сложную и богатую жизнь страны, и несёт в себе следы многочисленных культурных влияний. По этой причине в основах белорусских фамилий могут быть слова, связанные с литовским, польским, русским языком.

Первые устойчивые фамильные наименования принимались магнатскими родами Великого княжества Литовского со второй половины XV века. Эти древние родовые имена: Сапега, Тышкевич, Пац, Громько — широко распространены среди белорусов и сегодня. Некоторые фамилии свидетельствуют о белорусском происхождении присутствием в основе белорусских фонетических признаков: Астапов (вместо Остапов), Кананков (вместо Кононков), Алейников (вместо Олейников) и т. д.

Дальше идут фамилии, которые произошли от различных названий (Зуб, Книга, Шышка), растений (Грыб, Груша, Цыбуля), птиц (Верабей, Бусел, Сарока, Шпак), животных (Зяец, Лис, Корсак), названия месяца либо дня недели (Листапад, Серада, Вечар), праздника (Вяликдзень, Каляда, Купала). Сюда относятся и такие фамилии, которые характеризуют собой человека. Так на *-ка*, *-ька* в основе слов Лянуцька (тот, кто ленится), Забудзька (тот, кто забывается), есть также фамилии: Будзька (кто будит), Сапоцька (кто храпит), Ходзька (от ходить), Хоцька (от хотеть) и очень много подобных этим фамилиям.

Фамилии на *-ский, -цкий* локальные. Возникли они от названий местностей и названий, родовых шляхетских усадеб. Белорусский шляхтич ВКЛ, который владел усадьбой Цяпина — именовался Цяпинский, Огинты — Огинский, Достоевом — Достоевский и т. д. По названиям местностей, кто был из Дубейково тот стал Дубейковский, кто жил около озера — Озёрский, за рекою — Зарецкий, за лесом — Залеский.

Фамилии на *-еня* свойственны только белорусам (хотя этот суффикс встречается в украинском, но типичен он именно для белорусских фамилий). Например: Абраменя, Горощеня, Протасеня.

Фамилии с уменьшительным суффиксом *-ец* (Ярец, Малец, Базылец). Часто они образуются от названий жителей каких-либо мест: Павловец (← Павлово), Михновец (← Михново), Борисовец (← Борисов) и т. д.

Среди фамилий современного белорусского ареала выделяется пласт балтизмов, который обусловлен глубокими и длительными контактами белорусов с балтийскими народами, прежде всего литовским. Примеры: Довнар (лит. Daū-nor-as ← Daūg-nor-as), Корбут (лит. Kār-i-butas, Kōr-butas), Рымша (лит. Rimšas ← Rim-vydas) и т. д.

В Китае насчитывается более 4 тысяч фамилий, но только около 100 из них составляют более 90 % населения Китая. Некоторые из наиболее распространенных фамилий в Китае включают Ван (王), Ли (李), Чжан (张) и Лю (刘).

Первые китайские фамилии появились более 4 тысяч лет назад в период Шань и Чжоу. Фамилии тогда были присвоены только для императорской семьи и других высших слоев общества. С течением времени они распространились на все слои населения и стали являться важной частью китайской культуры.

Китайские фамилии часто имеют символическое значение, которое отражает культурные, исторические и социальные особенности. Например, фамилия Ли (李) означает «лиственное дерево» и указывает на приверженность к семейным ценностям и традициям. Кроме того, китайские фамилии могут использоваться для выражения уважения к другим людям или отражения связей с другими семьями. В китайской культуре существует традиция смены фамилии жены на фамилию мужа после брака, чтобы показать свою принадлежность к новой семье.

Белорусские и китайские имена имеют много отличий. В Беларуси имя состоит из двух частей — имени и отчества. Отчество — это второе имя, которое указывается после имени и фамилии человека. Оно обычно образуется от имени отца (отсюда и название «отчество»), добавлением к нему суффикса или окончания. В китайской культуре нет традиции использования отчества, как в белорусской культуре. Вместо этого, в Китае используется фамилия (姓, xìng), которая идет перед именем. Например, у президента Китая Си Цзиньпина фамилия Си (习) и имя Цзиньпин (近平). Кроме того, в Китае обычно используется обращение по имени и фамилии, без указания отчества.

В Китае имя состоит из одной части, которая может быть длинной и содержать несколько знаков. Кроме того, в Китае традиционно используются имена, которые отражают желаемые качества или достижения, например, «Сильный», «Умный», «Прорастающий». В Беларуси же имена выбираются по своему звучанию и значению, а также могут быть связаны с религиозными традициями. Также в Беларуси сохраняются традиционные имена, которые передаются из поколения в поколение. Например, у мальчиков это может быть Иван, Андрей, Сергей, а у девочек — Ольга, Наталья, Екатерина.

В Китае есть традиция давать детям имена по годам животных в китайском календаре. В Беларуси такой традиции нет. В Китае также принято использовать формулы уважения при обращении к людям старшего возраста или высокого положения. Например, у старшего брата может быть другое имя, которое используется только более молодыми членами семьи. В Беларуси же обращение по имени и отчеству является более распространенным и принятым в обществе. Таким образом, белорусские и китайские имена имеют свои особенности и традиции использования, которые отражают культурное наследие и личную идентичность каждого человека.

Заключение. Имена — это не только просто способ отличать людей друг от друга, но и важная часть культуры, отражающая исторические, культурные и социальные особенности. В культурах Китая и Беларуси имена имеют символическое значение и часто связаны с определенными религиозными, мифологическими или историческими событиями. Имена отражают и многообразие культур, показывают особенности социального устройства общества.

Таким образом, имена являются важной частью культуры и отражают множество различных аспектов жизни: ожидания от человека, религиозные убеждения, исторические события, социальный статус, а также многообразие культур и традиций. Имена не только помогают идентифицировать человека, но и могут быть источником интереса и изучения для исследователей и любителей культурологии.

Список цитируемых источников

1. Лю, Ч. Исследование имен студентов начала XXI в. / Ч. Лю // Вестн. Тэйюаньского пед. ун-та. — 2006. — № 5. — С. 38—41.
2. Большой словарь китайских личных имён / коммерческое изд-во. — Пекин, 2003. — 1436 с.
3. Большой словарь китайских имён разных веков : в 2 ч. — Шанхай : Шанхайское изд-во древних книг, 1999. — Ч. 1.

УДК 8.808:3.32.327

В. В. Лепешко

Учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы», Гродно, Республика Беларусь, vikalepeshka@gmail.com

СОТРУДНИЧЕСТВО БЕЛАРУСИ И КИТАЯ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Данная статья посвящена анализу особенностей культурного диалога между Беларусью и Китаем на протяжении тридцати одного года их сотрудничества. Проводится обзор двустороннего стратегического сотрудничества между странами в сферах экономики, культуры, образования. Приводятся примеры взаимодействия и взаимопроникновения белорусской и китайской культур. Анализируются перспективы дальнейшего развития всестороннего взаимовыгодного сотрудничества между двумя государствами.

Ключевые слова: диалог культур; взаимодействие культур; Беларусь; Китай; всестороннее сотрудничество.